

Sprache und Multikulturalität

Festschrift für Professor Käthi Dorf Müller-Karpusa

Γλώσσα και Πολυπολιτισμικότητα

herausgegeben von / επιμέλεια:

Eleni Butulussi, Evangelia Karagiannidou, Katerina Zachu



UNIVERSITY STUDIO PRESS

THESSALONIKI 2005

Inhaltsverzeichnis – Περιεχόμενα

Vorwort	9
Zu Ehren von Käthi Dorf Müller-Karpusa	11
Einleitung	17
Πρόλογος	27
Για την Τιμώμενη	29
Εισαγωγή	35

Ulrich Ammon und Sara Hägi

Nationale und regionale Unterschiede im Standarddeutschen und ihre Bedeutung für Deutsch als Fremdsprache	45
---	----

Αννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη (Anna Anastasiadi-Symeonidi)

Όνόματα ύλης και μεταφορά (Die Metapher bei Stoffnomen)	59
---	----

Hans Bannenberg

Niederländisch, traditionell interkulturell	73
---	----

Willi Benning

Peter Handkes Winterliche Reise :

Realität, Stereotyp und literarische Artikulation	81
---	----

Christine Bickes und Hans Bickes

Aspekte der Mehrsprachigkeit	93
------------------------------------	----

Konrad Ehlich

Radio-Baby – oder von kindlicher Erzählfähigkeit	117
--	-----

Hans Eideneier

Germanograeca prosodiaca	135
--------------------------------	-----

Eleni Georgopoulou

„Kriegssprache“ – Ein Vergleich zwischen der Sprache
in Christa Wolfs *Kassandra* und in der öffentlichen Debatte
um den Irak-Angriff 139

Gert Henrici

Verständigungsprobleme beim Fremdsprachenerwerb.
Untersuchungsansatz und praktische Anwendung 151

Birgit Hildebrand

Überlegungen zur Textrelevanz und Textintegration von
kulturspezifischen Bedeutungsträgern in der Übersetzung
literarischer Texte 161

Susanne Horstmann und Hans Strohner

Kulturalität sprachlicher Kommunikation:
Diskursanalytische und kognitionswissenschaftliche Perspektiven 179

Evangelia Karagiannidou

Multikulturalität in Griechenland: Vorschläge für die Integration
migranter SchülerInnen 201

Αγγελική Κοιλιάρη (Angeliki Kiliari)

Πολυγλωσσία και Πολυπολιτισμικότητα στη σχολική τάξη.
Αναζητώντας μία νέα εκπαιδευτική πολιτική; (Mehrsprachigkeit
und Multikulturalität in der Schule. Auf der Suche nach einer neuen
Bildungspolitik?) 225

Dimitra Kongidou und Georgios Tsiakalos

Der Sündenbock in Psychologie, Germanistik und Alltag 239

Magdalene Konstantinidou

Degenerative lexikalische Reduplikation durch [m] im Anlaut:
Eine eigenartige rhetorische Figur im Mundartgriechischen und
Türkischen 253

Ελένη Μπουτουλούση (Eleni Butulussi)

Μετανάστευση και μεταφορά στο λόγο: Εικόνες του άλλου στο
έθνος-κράτος (Migration und Metapher im Diskurs: Bilder des
Anderen im *Nationalstaat*) 275

<i>Ιωάννα Οικονόμου-Αγοραστού (Ioanna Ikonomou-Agorastou)</i> Το μοτίβο της <i>Lenore</i> του Bürger περί τον ελληνικό ρομαντισμό: δάνειο, αντιδάνειο ή κοινός τόπος; (Das Motiv von Bürgers <i>Lenore</i> in der griechischen Romantik: Entlehnung, Rückentlehnung oder gemeinsamer Topos?)	297
<i>Alexandra Rassidakis</i> Von Grenzen und Transgressionen: Zur Funktion des Mischungs- prinzips in E.T.A. Hoffmanns <i>Der Elementargeist</i> und Georgios Viziinós' <i>Moskòv Selím</i>	307
<i>Gert Rickheit</i> Wer ist bilingual?	323
<i>Evelyn Röttger</i> Stereotype als Repräsentationen typisierter Wissensbestände. Plädoyer für die (Be-)Achtung der Differenz im Fremdsprachenunterricht	333
<i>Elisabeth Rudolph</i> Kausale Kultur in Westeuropa. Ein Rückblick	351
<i>Athina Sioupi</i> Erlernen der unakkusativischen und medialen Verben des Deutschen als Fremdsprache. Konsequenzen im DaF-Unterricht	367
<i>Elke Sturm-Trigonakis</i> Formen und Funktionen des Multilingualismus im poetischen Werk des José F. A. Oliver	381
<i>Ekaterini Vretta-Panidou</i> Sprachmitteln als integrative Übungsform zur Vermittlung interkultureller Aspekte	401
<i>Jutta Wolfrum</i> Deutschlandbilder griechischer GermanistikstudentInnen. Varietäten, Einflussfaktoren und Konsequenzen für interkulturelle Lernprozesse	421
<i>Katerina Zachu</i> Multikulturalität und Mehrsprachigkeit in <i>Faust II</i> . Der Helena-Akt	439
Ausgewählte Schriften von Käthi Dorfmueller-Karpusa Ενδεικτική βιβλιογραφία της Καίτης Dorfmueller-Καρπούζα	457
Zu den Autorinnen und Autoren	459